A°. 1932.  N°. 90.

PUBLICATIEBLAD.

VERORDENING *van den 7den October 1932, betreffende het tegengaan van rookverspreiding in het eerste of stadsdistrict en de haven op het eiland Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Overwegende, dat het noodzakelijk voorkomt bepalingen in het leven te roepen ten einde rookverspreiding in het eerste of stadsdistrict en de haven op het eiland Curaçao tegen te gaan.

Heeft, na verkregen goedkeuring van den Kolonialen Raad en gelet op de tweede zinsnede van art. 50 van het Regeeringsreglement van Curaçao, vastgesteld onderstaande verordening.

Artikel 1.

Het is verboden op het eiland Curaçao binnen het eerste of stadsdistrict, zoomede in de haven, uit aldaar aanwezige gebouwen, opstallen, werktuigen of vaartuigen dichten rook te laten verspreiden.

Artikel 2.

De eigenaar van een gebouw, opstal of werktuig, zoomede de schipper van een vaartuig als bedoeld in artikel 1. is verplicht te zorgen, dat zich daaruit geen dichte rook verspreidt.

Artikel 3.

In deze verordening wordt verstaan onder:
„dichte rook", rook waar men niet doorheen kan zien op het oogenblik, dat hij den schoorsteen of de pijp verlaat;
„eigenaar", ook de beheerder en de gebruiker, en voorts ieder, die krachtens eenig zakelijk recht, bezit daaronder begrepen, beschikking over eenig goed heeft;
„haven", de St. Annabaai, het Waaigat, het Rifwater en Saquito.

Indien een rechtspersoon als eigenaar in den zin dezer verordening moet worden beschouwd, wordt een verplichting of een verbod in deze verordening ten aanzien van eigenaars voorkomende, geacht opgelegd of gesteld te zijn aan de leden van het Bestuur van dien rechtspersoon.

Artikel 4.

Overtreding van eenige bepaling dezer verordening wordt gestraft met geldboete van ten hoogste driehonderd gulden.

Indien tijdens het plegen van de overtreding nog geen jaar is verloopen, sedert eene vroegere veroordeeling van den schuldige wegens gelijke overtreding onherroepelijk is geworden of de geldboete vrijwillig is betaald, kan geldboete tot het dubbel van het gesteld maximum worden uitgesproken.

De feiten in dit artikel bedoeld, worden beschouwd als overtreding.

Artikel 5.

Met het toezicht op de naleving der bepalingen van- en met het opsporen van overtredingen van deze verordening, zijn uitsluitend belast de technisch ambtenaar bij het Stoomwezen, de technisch ambtenaar, chef van de Gouvernements werkplaats, en de machinist bij den Landswatervoorzieningsdienst op Curaçao.

De ambtenaren in het voorgaande lid bedoeld, hebben in de uitoefening van het hun opgedragen toezicht, met de hen vergezellende personen, te allen tijde vrijen toegang tot alle plaatsen en vaartuigen, waar redelijkerwijze vermoed kan worden, dat in strijd met deze verordening wordt gehandeld.

Wordt hun de toegang geweigerd, dan verschaffen zij zich dien desnoods met inroeping van den sterken arm.

Is de plaats tevens eene woning of is de plaats of het vaartuig alleen door eene woning toegankelijk, dan treden zij deze tegen den wil van den bewoner niet binnen dan op algemeenen of bijzonderen schriftelijken last van den betrokken ambte-

Ordinance of the 7th of October 1932, concerning the checking of the spreading of smoke in the first or town-district and the harbour in the Island of Curaçao.

Article 1.

It is forbidden in the Island of Curaçao, within the first or town-district as well as in the harbour, to cause from buildings, structures, machines or vessels therein, the spreading of dense smoke.

Article 2.

The owner of a building, structure or machine, as well as the skipper of a vessel as meant in article 1, is obliged to see to it that no dense smoke spreads from them.

Article 3.

In this ordinance is meant by:

„dense smoke", smoke that cannot be seen through as it leaves the stack or funnel;

„owner", also the manager and the user, and furthermore anyone who by virtue of some real right, possession included, has the disposal of any good;

„harbour", the St. Anna-bay, the Waaigat, the Rifwater and Saquito.

If a corporation must be considered as owner in the sense of this ordinance, an obligation or a prohibition occurring in this ordinance with regard to owners, is considered to be laid or brought to bear upon the members of the Board of that corporation.

Article 4.

Contravention of any stipulation of this ordinance is punished with a fine of three hundred guilders at the most.

If at the perpetration of the contravention not a year has passed, since a former conviction of the culprit for a similar contravention has become irrevocable, or the fine has been paid voluntarily, a fine up to double the fixed maximum may be imposed.

The facts meant in this article are considered as contraventions.

Article 5.

With the supervision of the observing of the stipulations

of- and with the tracing of contraventions of this ordinance, are exclusively charged: the technical official charged with the inspection of boilers, the technical official chief of the Government workshop, and the engineer of the waterworks in Curaçao.

The officials meant in the preceding paragraph, have, in the exercise of the supervision laid to their charge, with the persons accompanying them, at all times free entrance to all places and vessels, where it may be in reason surmised that this ordinance is being violated.

If entrance is refused to them, they procure same if need be with the assistance of the police.

If the place is at the same time a dwelling or if the place or the vessel is only accessible through a dwelling, they do not enter this against the will of the tenant, without a continual or special written order of the officer of the Public Ministry of the Canton-court concerned or without a special written order of a sub-officer of Justice, and then only in the presence of that officer or of a sub-officer of Justice.

Of this entering is made up by them a process-verbal, a copy of which is sent, within twice 24 hours, to him whose dwelling has been entered.

Article 6.

This ordinance shall be translated into the English and Spanish languages and be for sale to the public.

Given at Willemstad, the 7th of October 1932 and published on the 17th of October 1932 (Publication Sheet No. 90).

Ordenanza del 7 de Octubre de 1932, referente al contrarresto del esparcimiento de humo en el distrito urbano y el puerto de la Isla de Curazao.

Artículo 1.

Está prohibido en la Isla de Curazao en el distrito urbano así como en el puerto, causar de edificios, estructuras, máquinas ó buques en ellos, el esparcimiento de humo denso.

Artículo 2.

El dueño de un edificio, una estructura ó una máquina, como también el capitán de un buque como expresado en artículo 1, está obligado de cuidar que ningún humo denso se esparza de ellos.

Artículo 3.

En esta ordenanza se entiende por:
„humo denso", humo que no se puede penetrar con la vista en el momento en que sale de la chimenea;
„dueño", también el administrador y él que hace uso, y además cualquier persona que según algún derecho real, incluyendo posesión, tiene la disposición de algún bien;
„puerto", la bahía de Sta. Ana, el Waaigat, el Rifwater y Saquitó.

Si una corporación debe ser considerada como dueño en el sentido de esta ordenanza, una obligación ó una prohibición ocurriendo en esta ordenanza con respecto a dueños, es considerada como impuesta a los miembros de la Directiva de esa corporación.

Artículo 4.

La contravención de alguna estipulación de esta ordenanza se castiga con una multa de trescientos florines a lo sumo.

Si a la perpetración de la contravención no ha expirado un año desde que una convicción anterior del culpable por una contravención igual se ha hecho irrevocable ó que la multa ha sido pagada voluntariamente, una multa hasta el doble del máximum fijado puede ser impuesta.

Los hechos mencionados en este artículo se consideran como contravenciones.

Artículo 5.

Con la supervisión de la observación de las estipulaciones

de — y con la averiguación de contravenciones de esta ordenanza, están exclusivamente encargados: el empleado técnico encargado con la inspección de calderas, el empleado técnico jefe del taller del Gobierno, y el maquinista del acueducto del Gobierno en Curazao.

Los empleados mencionados en el párrafo que precede, tienen en el ejercicio de la supervisión encargádales, con las personas que les acompañan, a todo tiempo entrada libre a todos los lugares y buques, donde se puede sospechar razonablemente que están obrando contrario a esta ordenanza.

Si se les niega la entrada, se procuran ésta en caso de necesidad con asistencia de la fuerza policiaca.

Si el lugar es al mismo tiempo una residencia ó si el lugar ó el buque es solo accesible por una residencia, no entran en ésta contra la voluntad del habitante sin una órden escrita general ó especial del Fiscal interesado del Juzgado ó sin una orden escrita especial de un oficial asistente de Justicia, y solamente en la presencia de ese Fiscal ó de un oficial asistente de Justicia.

De esta entrada se hace una acta, copia de la cual es enviada dentro de dos veces 24 horas a aquel en cuya residencia se ha entrado.

Artículo 6.

Esta ordenanza será traducida en los idiomas inglés y español y se pondrá a la venta al público en general.

Dada en Willemstad el 7 de Octubre de 1932 y publicada el 17 de Octubre de 1932. (Hoja de Publicación No. 90).

---

naar van het Openbaar Ministerie bij het Kantongerecht of op een bijzonderen schriftelijken last van een hulp-officier van Justitie, en niet dan in tegenwoordigheid van dien ambtenaar of van een hulp-officier van Justitie.

Van dit binnentreden wordt door hen proces-verbaal opgemaakt, dat binnen tweemaal 24 uren aan dengene, wiens woning is binnengetreden, in afschrift wordt medegedeeld.

Artikel 6.

Deze verordening zal in de Engelsche en in de Spaansche talen vertaald en tegen betaling algemeen verkrijgbaar gesteld worden.

Gegeven te Willemstad, den 7den October 1932.

VAN SLOBBE.

De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

Uitgegeven den 17den October, 1932.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

Dada en Willemstad el 7 de Octubre de 1932 y publicada el 17 de Octubre de 1932. (Hoja de Publicación No. 90).